

Targum Pseudo-Jonathan to Numbers

Targum Pseudo-Jonathan to Numbers

Facing Targum and Masoretic Text



Timothy A. Lee Publishing

Targum Pseudo-Jonathan to Numbers: Facing Targum and Masoretic Text

Copyright © 2024 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact requests@timothyalee.com.

This base text is in the public domain.

<https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Targum>

First Edition 2024

ISBN: 978-1-83651-064-2

CONTENTS

Introduction	vii
Numbers	2
Paradigms	187
Maps	201

Introduction

This is a facing parallel edition for Targum Pseudo-Jonathan to Numbers. The purpose of this book is to encourage new students and scholars to read and study the ancient Aramaic targums. The book displays the Aramaic targum alongside the facing Hebrew Masoretic Text for comparison.¹

Targum Pseudo-Jonathan likely acquired its name through a printing accident. It was known in medieval times as Targum Jerusalem (Targum Yerushalmi). At some stage, however, its title abbreviation י"ן was misread as Targum Jonathan not Targum Jerusalem. Thus it acquired the name Targum Jonathan to the Torah, and in more recent times: Targum Pseudo-Jonathan. Targum Jonathan itself, unlike Pseudo-Jonathan, is exclusive to the Prophets, it does not contain targumim to the Torah.

Targum Pseudo-Jonathan is very expansive, unlike Targum Onkelos. It contains so many expansions that the text is twice as long as Torah. It was probably composed in the seventh century, though maybe based on targums as early as the fourth century.² Beyond Pseudo-Jonathan and Onkelos, other targums exist for

¹ Should the reader wish to study the text in English, then translations are available. See especially the editions from T & T Clark, such as Michael Maher, ed. *Targum Pseudo-Jonathan: Genesis*. Vol. 1B. Aramaic Bible. T & T Clark: Edinburgh, 1994. The first English translation was J.W. Etheridge. *The Targums of Onkelos and Jonathan Ben Uzziel on the Pentateuch. Vol 1*. London: Longman, Green, Longman, and Roberts, 1862.

² C. T. R. Hayward. "The Aramaic Targums." In: *The New Cambridge History of the Bible. Volume 1: From the Beginnings to 600*. Ed. by James

the Torah; namely, Targum Neophyti (probably fourth century) and a few fragments of otherwise lost targums. The number different extant targums for the Torah shows the popularity of these books for Medieval Judaism.³

What are targums?

With the ubiquity of Hebrew in Israel today, one can forget there was a time when the Hebrew Bible had to be translated to be understood by Jews who no longer spoke Hebrew. The Septuagint served this purpose for the Greek-speaking Jews in Egypt, and also for many others in Palestine. For the Aramaic-speaking Jews from Babylonia to Palestine they instead turned to Aramaic translations, or targums/targumim.⁴ Targums existed at least from the late Second Temple period, for some targums were found among the Dead Sea Scrolls (4QtgLev, 4QtgJob, 11QtgJob).⁵

The name targum derives from the Aramaic noun תרגום meaning translation, interpretation, or explanation.⁶ Targums exist for all books of the Hebrew Bible except Daniel, and Ezra–Nehemiah which are books that already contain significant sections in Aramaic. The origin of targums is vague, perhaps the Synagogue for reading and interpreting texts, or school curricula.⁷

Carleton Paget and Joachim Schaper. Cambridge: Cambridge University Press, 2013, pp. 218–241, p. 240.

³ Hayward, “The Aramaic Targums,” p. 223.

⁴ The plural is either targumim or targums.

⁵ These are also referred to as 4Q156, 4Q157, and 11Q10 respectively. In addition even the Aramaic Genesis Apocryphon, classified as rewritten scripture contains some places of simple Aramaic targum-like translation from Genesis 14, Joseph A. Fitzmyer. *The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I. A Commentary*. Biblica et Orientalia 18. Rome: Pontificio Istituto Biblico, 1966.

⁶ Hayward, “The Aramaic Targums,” p. 218.

⁷ *ibid.*, pp. 235–236.

The translation philosophy of targums is generally to make the meaning of the Hebrew clear.⁸ Thus targums are not straightforward translations, but involve interpretation. Sometimes targums did not translate detrimental verses like David and Bathsheba. Targums can at times reduce interpretive options, and they can also iron out inconsistencies. For example, the Hebrew text of Genesis 1:27 and 2:7 uses two different verbs for God's creation of humankind, בָּרָא 'create' and יָצַר 'form' respectively. However, Targum Onkelos reads בָּרָא in both verses.⁹ Thus targums are not straightforward translation, but involve interpretation. This differs to the Septuagint which is generally straightforward phrase-for-phrase translation.

The names Onkelos and Jonathan refer to the supposed authors of the Targum to the Torah and Prophets.

תרגום של תורה אונקלוס הגר אמרו מפי ר' אליעזר ור'
יהושע תרגום של נביאים יונתן בן עוזיאל אמרו מפי חגי
זכריה ומלאכי (Megillah 3a, in Babylonian Talmud)

'The targum of the Torah was composed by Onkelos the convert they say from the mouth of Rabbi Eliezer and Rabbi Yehoshua. The targum of the Prophets was composed by Jonathan ben Uzziel they say from the mouth of Haggai, Zechariah, and Malachi.'

Onkelos is the Eastern pronunciation of Aquila, a second century CE Jew who revised the Greek Septuagint in a very literal manner similar to Onkelos. Likewise, the targums to the Prophets, Targum Jonathan gets its name from the Aramaic for Theodotion, another name linked with the revision of the Septuagint. However, these names are misleading, and connections with the Septuagint revisers is unlikely. The Talmud admits the history is unclear, going on in the same passage to say that targums existed before

⁸ *ibid.*, p. 226.

⁹ Cited in *ibid.*, p. 227.

Onkelos and Jonathan, allegedly as far back as Ezra in the fifth century BCE.

Sources

The Aramaic text is available under a CC-BY-SA licence.¹⁰ The Hebrew Masoretic Text used in this book is that of the Leningrad Codex, as transcribed in the Westminster Leningrad Codex project, which is in the public domain. All poetic divisions are based on the first edition of *Biblia Hebraica*.¹¹

Contact

If a reader finds an issue with this book, or wishes to suggest an improvement, please email: reader-suggestions@timothyalee.com.

Acknowledgments

Thanks to all those who discussed producing this book in Cambridge.

Emmanuel College, Cambridge

15th May, 2024.

Timothy A. Lee

¹⁰ <https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Targum%20Jonathan/Torah>.

¹¹ Rudolf Kittel, ed. *Biblia Hebraica*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906.

Facing parallel texts

תרגום יונתן על במדבר

1 וידבר ומליל יי עם משה במדברא דסיני במשכן זימנא
 בחד לירחא דאייר הוא ירחא תניינא דמן שתא תנייתא
 לזמן מפקהון מארעא דמצרים למימר ² קבילו ית חושבן כל
 פנישתא דבני ישראל לגניסתהון לבית אבהתהון במנן שממן
 כל דכורא לגולגלתהון ³ מבר עשרין שנין ולעילא כל נפיק
 חילא בישראל תמנון יתהון לחיליהון אנת ואהרן ⁴ ועמכון
 יהון גבר גבר לשבטא גבר ריש לבית אבהתוי הוא ⁵ ואלין
 שממית גובריא דיקומון עמכון לראובן אמרפול אליצור
 בר שדיאור ⁶ לשמעון אמרפול שלמיאל בר צורי שדי
⁷ ליהודה אמרפול נחשון בר עמינדב ⁸ ליששכר אמרפול
 נתנאל בר צוער ⁹ לזבולן אמרפול אליאב בר חילון
¹⁰ לבני יוסף לאפרים אמרפול אלישמע בר עמיהוד למנשה
 אמרפול גמליאל בר פדהצור ¹¹ לבנימין אמרפול אבידן
 בר גדעוני ¹² לרן אמרפול אחיעזר בר עמישדי ¹³ לאשר
 אמרפול פנעיאל בר עכרן ¹⁴ לגד אמרפול אליסף בר דעואל
¹⁵ לנפתלי אמרפול אחירע בר עינן ¹⁶ אלין מזמני עם פנישתא
 רבירבי שבטא דאבהתהון רישי אלפיא דישראל הינון
¹⁷ ודבר משה ואהרן ית גובריא האלין דאתפרשו בשממן
¹⁸ וית כל פנישתא פנשו בחד יומא לירחא דאייר הוא ירחא
 תניינא ואתיחסו על זרעיתהון לבית אבהתהון במנן שממן
 מבר עשרין שנין ולעילא לגולגלתהון ¹⁹ היכמא דפקיד יי ית
 משה ומננון במדברא דסיני
²⁰ ויהו בני ראובן בוכרא דישראל יחוסיהון לגניסתהון לבית
 אבהתהון במנן שממן לגולגלתהון כל דכורא מבר עשרין
 שנין ולעילא כל נפיק חילא ²¹ סכומהון לשבטא דראובן

במדבר

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַר סִינַי בְּאֶהָל מוֹעֵד בְּאַחַד
 לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנַי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית לְצֵאתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:
2 שָׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֵבֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּחְתֶּם לְבֵית
 אֲבֹתְכֶם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגָּלְתֶּם: **3** מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
 וְמוֹעֵלָה כָּל־יָצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצַבְאֹתֶם אֵתְהָ
 וְאַהֲרֹן: **4** וְאַתְּכֶם יְהִיוּ אִישׁ אִישׁ לַמַּטֵּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו
 הוּא: **5** וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעֲמְדוּ אִתְּכֶם לְרֹאוּבֵן
 אֱלִיָּצוּר בֶּן־שְׁדַיָּאוֹר: **6** לְשִׁמְעוֹן שְׁלֵמִיאֵל בֶּן־צוּרִישְׁדַּי:
7 לְיִהוּדָה נַחֲשׁוֹן בֶּן־עֲמִינָדָב: **8** לְיִשְׁשָׁכָר נַתַּנָּאֵל בֶּן־צוּעָר:
9 לְזַבּוּלֹן אֱלִיאָב בֶּן־חֶלֶן: **10** לְבִנְיָמִן יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישֶׁמֶעַ
 בֶּן־עֲמִיהוּד לְמִנְשֶׁה גַמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר: **11** לְבִנְיָמִן אֲבִידֹן
 בֶּן־גְּדֵעִי: **12** לְדָן אַחִיעֶזֶר בֶּן־עֲמִישְׁדַּי: **13** לְאֲשֶׁר פְּגַעִיאֵל
 בֶּן־עַכְרָן: **14** לְגָד אֱלִיסָפָה בֶּן־דְּעוּאֵל: **15** לְנַפְתָּלִי אַחִירַע
 בֶּן־עֵינָן: **16** אֵלֶּה קְרִיאֵי הָעֵדָה נְשִׂאֵי מִטּוֹת אֲבוֹתֶם רֵאשֵׁי קְרִיאֵי
 אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם: **17** וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
 אֲשֶׁר נִקְבְּוּ בְּשֵׁמוֹת: **18** וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ
 הַשְּׁנַי וַיִּתְּלָדוּ עַל־מִשְׁפַּחְתֶּם לְבֵית אֲבֹתְכֶם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִבֶּן
 עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמוֹעֵלָה לְגִלְגָּלְתֶּם: **19** כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
 וַיִּפְקְדֶם בְּמִדְבַר סִינַי: **כ**

20 וַיְהִיו בְּנֵי־רֹאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתֶם לְמִשְׁפַּחְתֶּם לְבֵית
 אֲבֹתְכֶם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת לְגִלְגָּלְתֶּם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
 וְמוֹעֵלָה כָּל יָצֵא צָבָא: **21** פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רֹאוּבֵן שֵׁשָׁה
 וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: **כ**

36 לְבַנְיָ דְבִנְיָמִן יְחוּסִיָּהוּן לְגִנְיִסְתָּהוּן לְבֵית אַבְהָתָהוּן בְּמַנְיָן
שְׁמָהּן מִבֶּר עֶשְׂרִין שָׁנָיִן וְלַעֲיִלָּא כָּל נַפְיָק חֵילָא **37** סְכוּמָהוּן
לְשִׁבְטָא דְבִנְיָמִן תְּלָתִין וַחֲמִשָּׂא אֶלְפִין וְאַרְבַּע מָאָה
38 לְבַנְיָ דְדָן יְחוּסִיָּהוּן לְגִנְיִסְתָּהוּן לְבֵית אַבְהָתָהוּן בְּמַנְיָן שְׁמָהּן
מִבֶּר עֶשְׂרִין שָׁנָיִן וְלַעֲיִלָּא כָּל נַפְיָק חֵילָא **39** סְכוּמָהוּן לְשִׁבְטָא
דְדָן שְׁתֵּין וַתְּרִין אֶלְפִין וְשִׁבַּע מָאָה
40 לְבַנְיָ דְאָשֶׁר יְחוּסִיָּהוּן לְגִנְיִסְתָּהוּן לְבֵית אַבְהָתָהוּן בְּמַנְיָן
שְׁמָהּן מִבֶּר עֶשְׂרִין שָׁנָיִן וְלַעֲיִלָּא כָּל נַפְיָק חֵילָא **41** סְכוּמָהוּן
לְשִׁבְטָא דְאָשֶׁר אַרְבַּעִין וַחֲדָא אֶלְפִין וַחֲמִשׁ מָאָה
42 בְּנֵי דְנַפְתָּלִי יְחוּסִיָּהוּן לְגִנְיִסְתָּהוּן לְבֵית אַבְהָתָהוּן בְּמַנְיָן
שְׁמָהּן מִבֶּר עֶשְׂרִין שָׁנָיִן וְלַעֲיִלָּא כָּל נַפְיָק חֵילָא **43** סְכוּמָהוּן
לְשִׁבְטָא דְנַפְתָּלִי חֲמִשִּׁין וַתְּלָתָא אֶלְפִין וְאַרְבַּע מָאָה
44 אֵלֶּיךָ סְכוּמֵי מְנַיִנְיָא דְמָנָא מִשָּׁה וְאַהֲרֹן וְרַבְרָבִי יִשְׂרָאֵל
תְּרִיסַר גּוֹבְרִין גְּבָרָא חֵד לְבֵית אַבְהָתָיו תְּנוּן **45** וְהוּוּ כָּל סְכוּמֵי
מְנַיִנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבֵית אַבְהָתָהוּן מִבֶּר עֶשְׂרִין שָׁנָיִן וְלַעֲיִלָּא
כָּל נַפְיָק חֵילָא בִּישְׂרָאֵל **46** וְהוּוּ כָּל סְכוּמֵי שִׁית מָאָה וַתְּלָת
אֶלְפִין וַחֲמִשׁ מָאָה וַחֲמִשִּׁין **47** וְלִינְאֵי לְשִׁבְטָא דְאַבְהָתָהוּן לָא
אַתְּמַנְיָאוּ בִּינְיָהוּן
48 וּמִלִּיל יְיָ עִם מִשָּׁה לְמִימַר **49** בְּרַם יַת שִׁבְטָא דְלוּי לָא תִּמְנֵי
וַיַּת חוּשְׁבְּנָהוּן לָא תִּקְבַּל בְּגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל **50** וְאַנְתָּ מְנֵי יַת לְוָאֵי
עַל מִשְׁכַּנָּא דְסַהְדוּתָא וְעַל כָּל מְנֵי וְעַל כָּל דִּילֵיהּ תִּינּוּן וַיִּטְלוּן
יַת מִשְׁכַּנָּא וַיַּת כָּל מְנֵי וְהִינּוּן יִשְׁמְשׁוּנִיהּ וַחֲזוּר חֲזוּר לְמִשְׁכַּנָּא
יִשְׂרוּן **51** וּבְמִיטְל מִשְׁכַּנָּא יִפְרְקוּן יַתִּיהּ לִינְאֵי וּבְמִישְׂרֵי מִשְׁכַּנָּא
יִקְיִמוּן יַתִּיהּ לִינְאֵי וְחִילּוּנֵי דִּיקְרַב יִתְקַטִּיל בְּאִישָׁא מְצַלְהָבָא
מִן קֳדָם יְיָ **52** וַיִּשְׂרוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גִּבֹּר עַל בֵּית מִשְׁרׁוֹי וּגְבֹר
עַל טַקְסִיָּה לְחִילֵיהוּן **53** וְלִינְאֵי יִשְׂרוּן חֲזוּר חֲזוּר לְמִשְׁכַּנָּא
דְסַהְדוּתָא וְלָא יְהִי רוּגְזָא עַל כְּנִישְׂתָּא דְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּטְרוּן
לִינְאֵי יַת מִטְרַת מִשְׁכַּנָּא דְסַהְדוּתָא **54** וְעַבְדוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכָל

36 לִבְנֵי בְנֵימִן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: **37** פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה
בְּנֵימִן חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת: פ

38 לִבְנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: **39** פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה דָן
שְׁנַיִם וּשְׁשִׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת: פ

40 לִבְנֵי אֲשֵׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: **41** פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה
אֲשֵׁר אֶחָד וָאַרְבַּעִים אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: פ

42 בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: **43** פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה
נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת: פ

44 אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְנֹשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם
עָשָׂר אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו הֵיוּ: **45** וַיְהִיו כָּל־פְּקוּדֵי
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כָּל־יֵצֵא
צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל: **46** וַיְהִיו כָּל־הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֹׁת
אַלְפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: **47** וְהַלְוִיִּם לְמִטָּה אֲבֹתָם לֹא
הִתְּפַקְדוּ בְּתוֹכָם: פ

48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: **49** אַךְ אֶת־מִטָּה לְוִי לֹא
תִּפְקֹד וְאֶת־רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: **50** וְאַתָּה הַפְּקֹד
אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדוּת וְעַל כָּל־כְּלָיו וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
הִנֵּה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כְּלָיו וְהֵם יִשְׁרְתוּהוּ וְסָבִיב
לְמִשְׁכַּן יַחְנוּ: **51** וּבִגְסַע הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבַחֲנַת
הַמִּשְׁכָּן יִקְיְמוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהִזָּר הַקָּרֵב יוּמָת: **52** וַיַּחְנוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחְנֵהוּ וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ לְצָבָאָתָם: **53** וְהַלְוִיִּם
יַחְנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדוּת וְלֹא־יְהִיָּה קֶצֶף עַל־עֵדוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְשִׁמְרוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ מִשְׁכַּן הָעֵדוּת: **54** וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן עָשׂוּ: פ

דפקיד יי ית משה היכרין עבדו

2 ומליל יי עם משה ועם אהרן למימר ² גבר על טיקסיה באתנן דמסתמנין על טיקסיהון לבית אבהתהון ישרון בני ישראל מלקביל סחור סחור למשכן זמנא ישרון ³ משריתא דישראל הנה אורכא תריסר מילין ופותיה תריסר מילין ודישרן קידומא מדינחא טיקס משריתא יהודה לחיליהון בארבעתי מילין מרבעין וטיקסיה הנה ממילת תלת גונוין כל קביל תלת מרגליתא דבחושנא סמוקא וירוקא וברוקא וביה חקיק ומפרש שמתת תלת שבטא יהודה יששכר וזבולון ובמציעותיה פתיב יקים יי ויתבדרין סנאד ויערקון בעלי דבבד מן קדמד וביה הנה חקיק צורת בר ארינן מטול דרבא לבני יהודה נחשון בר עמינדב ⁴ וחיליה וסכומהון דשבטא שובעין וארבעה אלפין ושית מאה ⁵ ודישרן סמוכין ליה שבטא דיששכר ורבא דהנה ממני על חילת שבטא דבני יששכר נתנאל בר צוער ⁶ וחיליה וסכומהון דשבטא חמשין וארבעה אלפין וארבע מאה ⁷ שבטא דזבולון ורבא דהנה ממני על חילת שבטא דבני זבולן אליאב בר חילון ⁸ וחיליה וסכומיהון דשבטיה חמשין ושובעא אלפין וארבע מאה ⁹ כל מניניא למשרית יהודה מאה ותמנן ושתי אלפין וארבע מאה לחילנותהון בקדמיתא נטלין ¹⁰ טיקס משרית ראובן דרומא ישרון לחיליהון בארבעתי מילין מרבעין וטיקסיה הנה ממילת תלת גונוין כל קביל תלת מרגליתא דבחושנא אומורד ושבזיז וסכהלום וביה חקיק ומפרש שמתת תלת שבטא ראובן שמעון גד ובמציעותיה פתיב שמע ישראל יי אלהנא יי אחד וביה הנה חקיק צורת בר אילא ונהה חמי למחני ביה צורת בר תורי ברם משה נביאה חלפיה מטול דלא ידבר להון חובת עינלא ורבא דהנה ממני על חילת שבטא דראובן

2 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: **2** אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ
בֵּאתָ לְבֵית אֲבֹתָם יַחְנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִזֶּנֶד סָבִיב
לְאַהֲל־מוֹעֵד יַחְנוּ: **3** וְהַחֲנִים קִדְמָה מִזִּרְחָה הַגֵּל מַחֲנֶה יְהוּדָה
לְצַבְאֹתָם וְנָשִׂיא לְבְנֵי יְהוּדָה נַחֲשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב: **4** וְצַבְאֹ
וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשָׁשׁ מֵאוֹת: **5** וְהַחֲנִים עָלָיו
מִטָּה יִשְׁשָׁכָר וְנָשִׂיא לְבְנֵי יִשְׁשָׁכָר נַתְנָאֵל בֶּן־צוּעָר: **6** וְצַבְאֹ
וּפְקֻדָיו אַרְבָּעָה וְחַמְשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: **7** מִטָּה
זְבוּלֹן וְנָשִׂיא לְבְנֵי זְבוּלֹן אֱלִיאָב בֶּן־חֶלֶץ: **8** וְצַבְאֹ וּפְקֻדָיו
שִׁבְעָה וְחַמְשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: **9** כָּל־הַפְּקָדִים לְמַחֲנֶה
יְהוּדָה מֵאֵת אֶלֶף וְשִׁמְנִים אֶלֶף וְשִׁשְׁת־אַלְפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת
לְצַבְאֹתָם רֵאשִׁנָּה יִסְעוּ: **10** הַגֵּל מַחֲנֶה רְאוּבֵן תִּימְנָה
לְצַבְאֹתָם וְנָשִׂיא לְבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצֹר בֶּן־שְׂדִיאוּר: **11** וְצַבְאֹ
וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת: **12** וְהַחֲנִים עָלָיו
מִטָּה שְׁמֵעוֹן וְנָשִׂיא לְבְנֵי שְׁמֵעוֹן שְׁלֵמִיאֵל בֶּן־צוּרִי־שְׂדִי:
13 וְצַבְאֹ וּפְקֻדֵיהֶם תְּשַׁעָה וְחַמְשִׁים אֶלֶף וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת: **14** וּמִטָּה
גָּד וְנָשִׂיא לְבְנֵי גָד אֱלִיסָף בֶּן־רְעוּאֵל: **15** וְצַבְאֹ וּפְקֻדֵיהֶם
חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשָׁשׁ מֵאוֹת וְחַמְשִׁים: **16** כָּל־הַפְּקָדִים
לְמַחֲנֶה רְאוּבֵן מֵאֵת אֶלֶף וְאַחַד וְחַמְשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת
וְחַמְשִׁים לְצַבְאֹתָם וְשָׁנִים יִסְעוּ: **17** וְנִסְעַ אַהֲל־מוֹעֵד
מַחֲנֶה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר יַחְנוּ בֵּן יִסְעוּ אִישׁ
עַל־יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם: **18** הַגֵּל מַחֲנֶה אֶפְרַיִם לְצַבְאֹתָם
יִמָּה וְנָשִׂיא לְבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישַׁמֶּע בֶּן־עַמִּיחֹוד: **19** וְצַבְאֹ
וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת: **20** וְעָלָיו מִטָּה מְנַשֶּׁה
וְנָשִׂיא לְבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָה־צוּר: **21** וְצַבְאֹ וּפְקֻדֵיהֶם
שָׁנַיִם וְשָׁלְשִׁים אֶלֶף וּמֵאוֹתָיִם: **22** וּמִטָּה בְּנִמֵּן וְנָשִׂיא לְבְנֵי
בְּנִמֵּן אֲבִירֹן בֶּן־גְּדֵעִי: **23** וְצַבְאֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְשָׁלְשִׁים

14 וַיִּתְּנוּן עֲלוֹי ית כָּל מְנוֹי דִישְׁמֶשׁוֹן עֲלוֹי בְּהוֹן ית מַחְתִּייתָא וַיִּת מִשְׁלֵייתָא וַיִּת מְגֵרוּפֵייתָא וַיִּת מְזֻרְקֵיא כָּל מְאֵנִי מִדְּבַחָא וַיִּפְרְסוּן עֲלוֹי חוּפְאָה דְּמִשְׁךְ סְסֻגְנָא וַיִּשׁוּון אַרְיֵחוּי 15 וַיִּפְסוּק אַהֲרֹן וּבְנָי לְכִסְאָה ית קוּדְשָׁא וַיִּת כָּל מְאֵנִי קוּדְשָׁא בְּזִמְן מִיטֵל מִשְׁרֵיתָא וּמִן בְּתֵר כְּדִין יִיעֲלוּן בְּנֵי קָהַת לְמִסּוּבְרָא וְלֹא יִקְרְבוּן לְקוּדְשָׁא דְלֹא יָמוּתוּן בְּאִשָּׁא מְצַלְחָבָא דִין מִטוּל בְּנֵי קָהַת בְּמִשְׁכַּן זְמָנָא 16 וְדַמְסִיר לְאַלְעֹזֵר בֵּר אַהֲרֹן כִּהֲנָא מִשְׁחָא דְאַנְהֲרוּתָא וּקְטוּרֵת בּוּסְמִיָּא וּמִנְחָה דְתִדְרִיא וּמִשְׁחָא דְרִבּוּתָא מִטְרַת כָּל מִשְׁכָּנָא וְכָל דְבֵיהּ בְּקוּדְשָׁא וּבְמִנּוּי 17 וּמִלִּיל יִי עִם מִשָּׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמִימֵר 18 לֹא תִסְתַּקְפוּן לְשִׁיצָאָה ית שְׁבִטָא דְגִינִיסַת קָהַת מִגּוֹ לִינְאֵי 19 וְדֹא תִקְנֵתָא עֲבִידוּ לְהוֹן וַיִּיחֹזן בְּחֵנֵי דְצַדִּיקֵי וְלֹא יָמוּתוּן בְּאִשָּׁא מְצַלְחָבָא וַיִּזְוַחוּן עֵינֵיהוֹן מִן בֵּית קוּדְשׁ קוּדְשָׁא בְּזִמְן מִקְרַבְהוֹן לְתִמְן אַהֲרֹן וּבְנָי יִיעֲלוּן וַיִּמְנוּן יתְהוֹן גִּבֵּר גִּבֵּר עַל פּוּלְחָנִיהּ וְלִמְטוּלִיהּ 20 וְלֹא יִיעֲלוּן לְמַחְתְּמֵיָא כִּד יִיעֲלוּן כִּהֲנֵיא לְשִׁקּוּעַ מְאֵנִי קוּדְשָׁא דְלֹא יָמוּתוּן בְּאִשָּׁא מְצַלְחָבָא

21 וַיִּדְבֵּר וּמִלִּיל יִי עִם מִשָּׁה לְמִימֵר 22 קִבַּל ית חוּשְׁבַן בְּנֵי גֵרְשׁוֹן אוּרְף הֵינּוּן לְבֵית אֲבֹתְהוֹן לְגִינִיסַתְהוֹן 23 מִכֵּר תִלְתִּין שָׁנָי וְלַעֲיֵלָא וְעַד בֵּר חֲמִשִּׁין שָׁנָי תִּמְנֵי יתְהוֹן כָּל דְאַתִּי לְחִיילָא חִילָא לְמַעַבְדַּ עֲבִידְתָּא בְּמִשְׁכַּן זְמָנָא 24 דָּא הִיא פּוּלְחָנַת גִּינִיסַת גֵּרְשׁוֹן לְמַפְלַח וְלִמְטוּל 25 וַיִּטְלוּן ית יִרְיעַת מִשְׁכָּנָא וַיִּת מִשְׁכַּן זְמָנָא חוּפְאִיהּ וְחוּפְאָה דְסְסֻגְנָא דְעֲלוֹי מְלַעֲיֵלָא וַיִּת פִּרְסָא דְתִרְעַ מִשְׁכַּן זְמָנָא 26 וַיִּת וּוִילָת דְרִתָּא וַיִּת פִּרְסָא דְמַעֲלָנָא דְתִרְעַ דְרִתָּא דְעַל מִשְׁכָּנָא חֲזוֹר חֲזוֹר וַיִּת אֲטוּנֵיהוֹן וַיִּת כָּל מְאֵנִי פּוּלְחָנִיהוֹן וַיִּת כָּל מַה דִּיתְמַסֵּר לְהוֹן וַיִּפְלְחוּן 27 עַל מִימְרָא דְאַהֲרֹן וּבְנָי יְהִי כָּל פּוּלְחָן בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְכָל מְטוּלְהוֹן וְלְכָל פּוּלְחָנִיהוֹן וְתִמְנוּן עֲלֵיהוֹן בְּמִטְרָא ית כָּל מְטוּלְהוֹן 28 דָּא הִיא פּוּלְחָנַת גִּינִיסַת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן בְּמִשְׁכַּן זְמָנָא

יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: ¹⁸ אֶל־תִּכְרְתוּ אֶת־שִׁבְטֵי מִשְׁפַּחַת הַקְּהֹתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם: ¹⁹ וְזֹאת | עֲשׂוּ לָהֶם וְחִיו וְלֹא יָמָתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים אַהֲרֹן וּבְנָיו יִבְאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־מִשְׁאֹ: ²⁰ וְלֹא־יָבֹאוּ לְרֹאוֹת כְּבֹלַע אֶת־הַקֹּדֶשׁ וּמָתוּ: פ

²¹ וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: ²² נָשֵׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרֶשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם: ²³ מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה עַד בֶּן־חַמְשִׁים שָׁנָה תִּפְקְדוּ אוֹתָם כָּל־הַבָּא לְצַבָּא צָבָא לְעִבְדֵי עֲבָדָה בְּאֶהֱל מוֹעֵד: ²⁴ זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת הַגֵּרֶשֶׁנִּי לְעִבְדֵי וְלַמִּשְׁאָ: ²⁵ וְנָשְׂאוּ אֶת־יְרֵיעַת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֶהֱל מוֹעֵד מִכֹּסֶהוּ וּמִכֹּסֶה הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְּמַעְלָה וְאֶת־מִסְדָּה פֶּתַח אֶהֱל מוֹעֵד: ²⁶ וְאֶת־קַלְעֵי הַחֹצֵר וְאֶת־מִסְדָּה פֶּתַח | שַׁעַר הַחֹצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֶת מִיתְרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָהֶם וְעִבְדוּ: ²⁷ עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבְנָיו תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרֶשֶׁנִּי לְכָל־מִשְׁאֵם וְלְכָל עֲבֹדָתָם וּפְקֻדָּתָם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל־מִשְׁאֵם: ²⁸ זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי הַגֵּרֶשֶׁנִּי בְּאֶהֱל מוֹעֵד וּמִשְׁמֶרֶתָם בְּיַד אִיתְמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן: פ

אָהָרֹן בְּמִצִּיעוֹת חוּטְרֵיהוֹן ²² וְאַצְנַע מֹשֶׁה ית חוּטְרֵיָא קָדָם ייִ
 בְּמִשְׁכַּנְּא דְסִהְדוּתָא ²³ וְהָהָה מִיּוֹמָא חוּרְן וְעָאל מֹשֶׁה לְמִשְׁכַּנְּא
 דְסִהְדוּתָא וְהָא נְעָא חוּטְרֵי אָהָרֹן לְבֵית לְוִי וְאַפִּיק לְבָלוּבִין
 וְאַנְיִן נֶצִין בֵּיה בְּלִילְיָא גְמַר וְעֵבֵד לְוִיזִין ²⁴ וְהִנְפֵק מֹשֶׁה ית
 כָּל חוּטְרֵיָא מִן קָדָם ייִ לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאַשְׁתַּמּוּדְעוּ וּנְסִיבוּ
 גְבַר חוּטְרֵיהָ ²⁵ וְאָמַר ייִ לְמֹשֶׁה אֲתִיב ית חוּטְרָא דְאָהָרֹן קָדָם
 סִהְדוּתָא לְמִטְרָא לְאֵת לְבַנְיָא סַרְבְּנָיָא וְיוֹסֵפִן תּוֹרְעַמְתַּהוֹן מִן
 קָדָמִי וְלֹא יְמוּתוּן ²⁶ וְעֵבֵד מֹשֶׁה הֵיכְמָא דְפִקִּיד ייִ יְתִיה הֵיכְדִין
 עֵבֵד ²⁷ וְאָמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֹשֶׁה לְמִימַר הָא מִינֵן אִישְׁתִּיצִיאוּ
 בְּשִׁלְהוּבִית אִישְׁתָּא וּמִנֵּן אֲתַבְּלְעוּ בְּאַרְעָא וְאַבְדּוּ הָא אֲנַחְנָא
 חֲשִׁיבִין כְּאִילוּ אַבְדְּנָא כּוּלְנָא ²⁸ כָּל דְקָרִיב מִיְקָרֵב לְמִשְׁכַּנְּא
 דִּי מְאִית הִבְרַם סַפְנָא לְמִשְׁתִּיצִיָא

18 וְאָמַר ייִ לְאָהָרֹן אַנְתָּ וּבְנֵךְ וּבֵית אַבְיָךְ עִמָּךְ תִּקְבְּלוּן
 חוּבֵי קוּדְשָׁא אִין לֹא מוֹזְדְּהִין בְּאַסְקוּתַהוֹן וְאַנְתָּ
 וּבְנֵךְ עִמָּךְ תִּקְבְּלוּן ית חוּבֵי כְּהוֹנֵתְכוֹן אִין לֹא מוֹזְדְּהִין
 בְּאַפְרָשׁוּתַהוֹן ² וְאוּף ית אַחְךָ שְׁבֵטָא דְלִוי דְמִתְקָרִי עַל שְׁמָא
 דְעַמְרָם אַבְיָךְ קָרִיב לְוִתְךָ וְיִתְחַבְּרוּן לְוִתְךָ וְיִשְׁמְשׁוּנְךָ וְאַנְתָּ
 וּבְנֵךְ עִמָּךְ תִּקְוִמוּן קָדָם מִשְׁכַּנְּא דְסִהְדוּתָא ³ וְיִטְרוּן מִטְרַתְךָ
 וּמִטְרַת כָּל מִשְׁכַּנְּא בְרַם לְמֵאנִי קוּדְשָׁא וּלְמַדְבְּחָא לֹא יִקְרִבוּן
 וְלֹא יְמוּתוּן אוּף הֵינּוּן אוּף אַתּוּן ⁴ וְיִזְדְּמְנוּן לְוִתְךָ מְלַבֵּר וְיִטְרוּן
 ית מִטְרַת מִשְׁכַּן זְמָנָא לְכָל פּוּלְחָן מִשְׁכַּנְּא וְחִילוּנֵי לֹא יִקְרִיב
 לְוִתְכוֹן ⁵ וְתִטְרוּן ית מִטְרַת קוּדְשָׁא וְיִת מִטְרַת מְדַבְּחָא וְלֹא
 יְהִי תוֹב רוּנְזָא דְהָהָה עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ⁶ וְאַנָּא הָא קָרִיבִית ית
 אַחוּכוֹן לִינְאִי מִגּוֹ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכוֹן מִתְנָא יְהִיבִין קָדָם ייִ
 לְמַפְלַח ית פּוּלְחָן מִשְׁכַּן זְמָנָא ⁷ וְאַנְתָּ וּבְנֵךְ עִמָּךְ תִּגְטְרוּן ית
 כְּהוֹנֵתְכוֹן לְכָל פְּתָנָם מְדַבְּחָא וּלְמַגִּיו לְפָרְגוּדָא וְתַפְלָחוּן לְפּוּם
 עֲדִבְיָא כְּפוּלְחָנָא כִּן מִיכַל מִתְנָה אַתּוּן בְּרַבּוּתָא ית כְּהוֹנֵתְכוֹן
 וְחִילוּנֵי דִיִּקְרֵב יתְקַטִּיל ⁸ וּמְלִיל ייִ עַם אָהָרֹן וְאַנָּא בְּחֻדְנָא

צוּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה: ס ²⁷ וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
 אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר הֵן נִוְעַנּוּ אֲבֹדְנוּ כָּל־נוֹ אֲבֹדְנוּ: ²⁸ כָּל הַקָּרֵב
 הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הָאֵם תָּמְנוּ לַגֹּזַע: ס

18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן אַתָּה וּבְנֵיךָ וּבֵית־אָבִיךָ אִתְּךָ
 תִּשָּׂאוּ אֶת־עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה וּבְנֵיךָ אִתְּךָ תִּשָּׂאוּ
 אֶת־עֲוֹן כְּהֹנְתְכֶם: ² וְגַם אֶת־אַחֶיךָ מִטָּה לֹא־יִשְׁבֹּט אָבִיךָ הַקָּרֵב
 אִתְּךָ וַיִּקְלוּ עֲלֶיךָ וַיִּשְׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבְנֵיךָ אִתְּךָ לִפְנֵי אֱהֵל
 הָעֵדוּת: ³ וְשִׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶתְךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֱהֵל אַךְ אֶל־כָּל־י
 הַקָּדָשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרְבוּ וְלֹא־יָמְתוּ גַם־הֵם גַּם־אַתֶּם:
⁴ וְנִלְווּ עֲלֶיךָ וְשִׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֱהֵל מוֹעֵד לְכָל עֵבֶרֶת
 הָאֱהֵל וְזָר לֹא־יִקְרַב אֲלֵיכֶם: ⁵ וְשִׁמְרֹתֶם אֶת מִשְׁמֶרֶת הַקָּדָשׁ
 וְאֶת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
⁶ וְאֲנִי הִנֵּה לִקְחֹתִי אֶת־אַחֵיכֶם הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 לָכֶם מִתְּנָה נְתָנִים לִיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֵבֶרֶת אֱהֵל מוֹעֵד:
⁷ וְאַתָּה וּבְנֵיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת־כְּהֹנְתְכֶם לְכָל־דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ
 וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְעֵבֶרֶתְם עֵבֶרֶת מִתְּנָה אִתְּן אֶת־כְּהֹנְתְכֶם
 וְהָזָר הַקָּרֵב יוֹמֵת: ס ⁸ וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וְאֲנִי
 הִנֵּה נְתָתִי לָךְ אֶת־מִשְׁמֶרֶת תְּרוּמַתִּי לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
 לָךְ נְתָתִים לְמִשְׁחָה וּלְבִגְדֵיךָ לְחֹק־עוֹלָם: ⁹ זֶה־יְהִיֶה לָךְ מִקְדָּשׁ
 הַקָּדָשִׁים מִן־הָאֵשׁ כָּל־קָרְבָּנָם לְכָל־מִנְחָתָם וּלְכָל־חֲטָאתָם
 וּלְכָל־אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יִשְׁיבוּ לִי קָדָשׁ קָדָשִׁים לָךְ הוּא וּלְבִגְדֵיךָ:
¹⁰ בְּקָדָשׁ הַקָּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ קָדָשׁ יְהִיֶה־לָּךְ:
¹¹ וְזֶה־לָּךְ תְּרוּמַת מִתְּנָם לְכָל־תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ נְתָתִים
 וּלְבִגְדֵיךָ וּלְבִנְתוּךָ אִתְּךָ לְחֹק־עוֹלָם כָּל־שְׁהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכַל
 אֹתוֹ: ¹² כָּל חֵלֶב יִצְהָר וְכָל־חֵלֶב תִּירוֹשׁ וְדָגָן רֵאשִׁיתָם

אֶת־יְהִיבֶת לְהוֹן אַחְסָנָא בְּגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ⁶³ אֵלֶיךָ סְכוּמֵי מֹשֶׁה
 וְאַלְעָזָר כִּהְנָא דִּי סְכָמוֹן ית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִישְׁרָא דְּמוֹאֵב עַל
 יִרְדְּנָא דִּירִיחוֹ ⁶⁴ וּבְאֵלֶיךָ לֹא תְּנֶה גִבְר מִן סְכוּמֵי מֹשֶׁה וְאַתְּרִין
 כִּהְנָא דִּי סְכָמוֹן ית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמַדְבָּרָא דְּסִינֵי ⁶⁵ אַרוּם אָמַר
 יי לְהוֹן מִמֵּת יְמוּתוֹן בְּמַדְבָּרָא וְלֹא אֶשְׁתַּיִיר לְהוֹן אָנֹשׁ אֶלְהֵן
 כְּלָב בַּר יַפּוֹנָה וַיְהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן

27 וּקְרִיבוֹן לְבֵי דִינָא בְּנֵת צְלַפְחָד בַּר חֲפָר בַּר גִּלְעָד
 בַּר מְכִיר בַּר מְנַשֶּׁה לְגִנְסֵת מְנַשֶּׁה בַּר יוֹסֵף כַּד שְׁמַעֲנָן
 דְּאַרְעָא מִתְּפַלְגָּא לְדְכָרִין וּרְחִיצוּ בְּרַחֲמֵי מְאָרֵי עַלְמָא וְאֵלֶיךָ
 שְׁמַתָּת בְּנִתָּא מִחֶלְה נּוֹעָה הִנְלָה מְלָכָה וְתַרְצָה ² וְקָמָא קָדָם
 מֹשֶׁה בְּתַר דְּקָמוּ קָדָם אֶלְעָזָר כִּהְנָא וּקָדָם רַבְרַבִּיא וְכָל
 כְּנִישְׁתָּא לְתַרַע מִשְׁכָּן זְמָנָא לְמִימַר ³ אָבוּנָא מִית בְּמַדְבָּרָא
 וְהוּא לֹא תְּנֶה בְּגוּ כְּנִישְׁתָּא דְּמִתְרַעֲמוּ וְדֹאזְדָּמְנוּ לְמַרְדָּא עַל יי
 בְּכְנִישְׁתָּא דְּקָרַח אַרוּם בְּחוּבִיָּה מִית וְלֹא אַחְשֵׁי לְחוּרְנִין וּבְנִין
 דְּכָרִין לֹא הוּוּ לִיָּה ⁴ לְמָא יתְמַנַּע שׁוּם אָבוּנָא מְגוּ גְנִיסְתִּיָּה
 אַרוּם לִית לִיָּה בִּיר דְּכַר אֵין לִית אָנֹן חֲשִׁיבִין כְּבִיר וְאִימָן
 כְּנִשְׁרָא יִיבָם תְּסַב אִימָן חוּלְק אָבוּנָן וְחוּלְק אַחָא דְּאָבוּנָן וְאִין
 אָנֹן חֲשִׁיבִין כְּבִיר תַּב לָן אַחְסָנָא בְּגוּ אַחֵי אָבוּנָן ⁵ דִּין חַד מִן
 אַרְבַּעַה דִּינִין דִּי עָלוּ קָדָם מֹשֶׁה נְבִיא וְסָכַם יתְהוֹן עַל דְּעַתָּא
 דְּלְעִיל מְנַהוֹן דִּינֵי מְמוּנָא וּמְנַהוֹן דִּינֵי נְפִשְׁתָּא בְּדִינֵי מְמוּנָא הִנְה
 מֹשֶׁה זְרִיז וּבְדִינֵי נְפִשְׁתָּא הִנְה מֹשֶׁה מִתוֹן וּבְאֵלֶיךָ וּבְאֵלֶיךָ אָמַר
 מֹשֶׁה לֹא שְׁמַעִית מִן בְּגִלְל לְמַלְפָּא רִישֵׁי סִנְהֶדְרֵי דִּישְׂרָאֵל
 דְּעַתִּידִין לְמִיקוּם מִן בְּתַרִּיָּה דִּי תוּוֹן זְרִיזוֹן לְדִינֵי מְמוּנָא
 וּמְתוּנִין לְדִינֵי נְפִשְׁתָּא וְלֹא יבְתַתּוֹן לְמִשְׁיִלָּא דִינָא דְּמִתְקַשֵּׁי
 לְהוֹן אַרוּם מֹשֶׁה דְּהִנְה רַבְהוֹן דִּישְׂרָאֵל צְרִיף דִּימַר לֹא
 שְׁמַעִית בְּגוּן כֵּן קָרַב מֹשֶׁה ית דִּינֵהוּן קָדָם יי ⁶ וְאָמַר יי עִם
 מֹשֶׁה לְמִימַר ⁷ יְאוּת בְּנֵת צְלַפְחָד מְמַלְלָן כְּתִיבָא תוּוֹת דָּא
 קָדָמֵי אֶלְהִין זְכָאִין לְאַיְתָאמְרָא עַל יְדִיָּהן מִתָּן תַּתָּן לְהוֹן יִרְתוּ

הַתְּפַקְדוֹ בַתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־נִתְּנָן לָהֶם נַחֲלָה בַתּוֹךְ
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ⁶³ אֵלֶּה פְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ
 אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ: ⁶⁴ וּבְאֵלֶּה
 לֹא־הָיָה אִישׁ מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר סִינַי: ⁶⁵ כִּי־אָמַר יְהוָה לָהֶם מוֹת יָמוּתוּ
 בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יִפְנֹה וַיְהוֹשֻׁעַ
 בֶּן־נּוּן: ׀

27 וַתִּקְרַבְנָה בָנוֹת צִלְפַּחֲדָי בֶּן־חֲפָז בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מְכִיר
 בֶּן־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפַּחַת מְנַשֶּׁה בְּיֹוסֵף וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
 בָּנֹתָיו מִחֲלָה נַעֲמָה וְחַגְלָה וּמִלְכָּה וְתַרְצֵה: ² וַתַּעֲמַדְנָה לִפְנֵי
 מֹשֶׁה וּלְפָנָי אֲלֵעָזָר הַכֹּהֵן וּלְפָנָי הַנְּשִׂאִים וְכָל־הָעֵדָה פָּתַח
 אֶהְל־מוֹעֵד לֵאמֹר: ³ אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר וְהוּא לֹא־הָיָה בַתּוֹךְ
 הָעֵדָה הַנוֹעְדִים עַל־יְהוָה בְּעַד־תִּקְרַח כִּי־בַחֲטָאוּ מֵת וּבָנָיִם
 לֹא־הָיוּ לוֹ: ⁴ לָמָּה וַיָּרַע שֵׁם־אָבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ כִּי אֵין
 לוֹ בֵּן תְּנַה־לָּנוּ אַחֲזָה בַתּוֹךְ אַחֵי אָבִינוּ: ⁵ וַיִּקְרַב מֹשֶׁה
 אֶת־מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי יְהוָה: ׀ ⁶ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
 לֵאמֹר: ⁷ כֵּן בָּנוֹת צִלְפַּחֲדָי דִּבְרַתְנָן נָתַן תַּתָּן לָהֶם אַחֲזַת
 נַחֲלָה בַתּוֹךְ אַחֵי אָבִיהֶם וְהַעֲבַרְתָּ אֶת־נַחֲלַת אָבִיהֶן לָהֶן:
⁸ וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תִּדְבַּר לֵאמֹר אִישׁ כִּי־יָמוּת וּבֵן אֵין
 לוֹ וְהַעֲבַרְתָּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְבָתּוֹ: ⁹ וְאִם־אֵין לוֹ בֵּת וַנִּתְּתָם
 אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאָחָיו: ¹⁰ וְאִם־אֵין לוֹ אַחִים וַנִּתְּתָם אֶת־נַחֲלָתוֹ
 לְאָחֵי אָבִיו: ¹¹ וְאִם־אֵין אַחִים לְאָבִיו וַנִּתְּתָם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְשֹׂאֲרוֹ
 הַקָּרֵב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וַיִּרְשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
 לְחֶקֶת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ׀ ¹² וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֶה אֶל־הַר הָעֵבְרִים הַזֶּה וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: ¹³ וּרְאִיתָה אֹתָהּ וַנֹּאסַפְתָּ אֶל־עַמּוּד
 נֹם־אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר נֹאסַף אֶתְרֹן אַחִיף: ¹⁴ כַּאֲשֶׁר מְרִיתָם כִּי
 בַּמִּדְבָּר־צֹן בְּמַרְיַבַת הָעֵדָה לְהַקְדִּישְׁנִי בַמַּיִם לְעִינֵיהֶם הֵם

16 ואין במנא דפרזלא במשהו מוחהי וקטליה קטולא הוא
אתקטלא יתקטיל קטולא **17** ואין באבנא מלוי ידא די כמסת
די ימות בה מוחהי וקטליה קטולא הוא אתקטלא יתקטיל
קטולא **18** או במנא דקיסא מלוי ידא די כמיסת דימות בה
מוחהי וקטליה קטולא הוא אתקטלא יתקטיל קטולא **19** תבע
אדמא הוא יקטול ית קטולא כד יערעיניה מברא לקרנא
האלין בדינא הוא יקטליניה **20** ואין בסנא הדוף ואיתכוין
ודחניה או טלק עלוי פלונסן ושרוותא ונגלגיל עלוי כיפין
בכונות לבא וקטליה **21** או נטר ליה בבוני ומוחהי בידיה
וקטליה קטולא הוא איתקטלא יתקטיל קטולא הוא תבע
אדמא יקטול ית קטולא כד אתחייב ליה **22** ואין בשלו בלא
נטר ליה בבו הדפיה או טלק עלוי כל מאן ולא אתכוין
למקטליה **23** או בכל אבנא דהיא כמיסת דימות בלא מתכוין
וטלק עלוי מדעם וקטליה והוא לא סני ליה ולא תבע בשתיה
24 וידונון פנשתא בין מחנא ובין תבע אדמא על סדר דינא
האלין **25** וישזבון פנשתא ית קטולא מן יד תבע אדמא
ויתזבון יתיה פנשתא לקרנא דקלטיה דאפד לתמן ויתיב בה
עד זמן דימות פהנא רבא דרבי יתיה סניא במשח רבותא
ומטול דלא צלי ביומא דכפורי בקודש קודשא על תלת
עבירן קשין דלא יתקלון עמא בית ישראל בפולחנא נוכרא
ובגילוי עריותא ובשדיות אדם זכיא ונהה בידיה לבטלותהון
בצלותיה ולא צלי מטול בן אתקנס לממת בשתא ההוא
26 ואין מיפוק יפוק קטולא כל אימת דכהנא רבא קנים מן
תחום קרתא דקלטיה דערק לתמן **27** וישפח יתיה תבע אדמא
מברא לתחום קרתא דקלטיה ויקטול תבע אדמא ית קטולא
לית ליה סדרין דקטול **28** ארום בקורייתא דקלטיה יתיב
עד דימות פהנא רבא ומן בתר דימות פהנא רבא יתוב
קטולא לארע אחסנתיה **29** ויהוון אלין אחויתא לכוון לגזירת

מֹות יוֹמַת הַרְצָח: ¹⁹ גָּאֵל הַדָּם הוּא יָמִית אֶת־הַרְצָח בְּפָנֵעוּ־בוֹ
 הוּא יָמִיתָנוּ: ²⁰ וְאִם־בְּשִׁנְאָה יִהְרָפְנוּ אוֹ־הַשְּׁלִיחַ עָלָיו בְּצַדִּיקָה
 וַיָּמַת: ²¹ אוֹ בְּאֵיבָה הִכְהוּ בְיָדוֹ וַיָּמַת מֹות־יוֹמַת הַמַּכָּה רֹצֵחַ
 הוּא גָּאֵל הַדָּם יָמִית אֶת־הַרְצָח בְּפָנֵעוּ־בוֹ: ²² וְאִם־בְּפֶתַע
 בְּלֹא־אֵיבָה הִדְפּוּ אוֹ־הַשְּׁלִיחַ עָלָיו כָּל־כְּלֵי בְלֹא צַדִּיקָה:
²³ אוֹ בְּכָל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאוּת וַיִּפֹּל עָלָיו וַיָּמַת
 וְהוּא לֹא־אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מִבְּקִשׁ רַעְתּוֹ: ²⁴ וְשִׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין
 הַמַּכָּה וּבֵין גָּאֵל הַדָּם עַל הַמְּשַׁפְּטִים הָאֵלֶּה: ²⁵ וְהִצִּילוּ הָעֵדָה
 אֶת־הַרְצָח מִיַּד גָּאֵל הַדָּם וְהִשִּׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ
 אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה וַיָּשָׁב בָּהּ עַד־מֹות הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר־מָשַׁח
 אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ: ²⁶ וְאִם־יֵצֵא יֵצֵא הַרְצָח אֶת־גְּבוּל עִיר
 מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה: ²⁷ וּמֵצֵא אֹתוֹ גָּאֵל הַדָּם מִחוּץ לְגְבוּל
 עִיר מִקְלָטוֹ וְרֹצֵחַ גָּאֵל הַדָּם אֶת־הַרְצָח אִין לוֹ דָּם: ²⁸ כִּי
 בְּעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֵׁב עַד־מֹות הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי מֹות הַכֹּהֵן
 הַגָּדֹל יָשׁוּב הַרְצָח אֶל־אֶרֶץ אַחֲזָתוֹ: ²⁹ וְהָיוּ אֵלֶּה לְכֶם לְחֻקַּת
 מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם: ³⁰ כָּל־מַכָּה־נֶפֶשׁ לְפִי
 עֵדִים יִרְצַח אֶת־הַרְצָח וְעַד אַחָד לֹא־יַעֲנֶה בְּנֶפֶשׁ לְמֹות:
³¹ וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע לְמֹות כִּי־מֹות
 יוֹמַת: ³² וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לְשִׁבְתָּ
 בְּאֶרֶץ עַד־מֹות הַכֹּהֵן: ³³ וְלֹא־תַחֲנִיפוּ אֶת־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
 בָּהּ כִּי הַדָּם הוּא יַחֲנִיף אֶת־הָאֶרֶץ וְלָאֶרֶץ לֹא־יִכְפֹּר לַדָּם אֲשֶׁר
 שִׁפְדָּ־בָּהּ כִּי־אִם בְּדָם שִׁפְכוּ: ³⁴ וְלֹא תִטְמֵא אֶת־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר
 אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

Demonstrative pronouns

	ms	fs	cp
this, this one, these	זֶה	זֵה	אֵלֶּיךָ
that, that one, those	הַזֶּה	הַזֵּה, הַזֵּה	אֵלֵּיךָ

Pronominal Suffixes on Nouns

Pronominal Suffixes on Singular Nouns and Feminine Plural Nouns

3ms	הָ	his	3mp	הֶם / הֵן	their
3fs	הָ	her	3fp	הֵנָּה / הֵנָּה	their
2ms	ךָ	your	2mp	כֶּם / כֵּן	your
1cs	יְ	my	1cp	נָא	our

Pronominal Suffixes on Masculine Plural Nouns

3ms	וְ	his	3mp	יהֶם / יְהֵן	their
3fs	יָ	her	3fp	יהֵם / יְהֵן	their
2ms	יְךָ	your	2mp	יְכֶם / יְכֵן	your
1cs	יְ	my	1cp	יְנָא	our

Adjectives

	Masculine		Feminine	
	Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
Emphatic	טָבָא	טָבִיאַ	טָבִתָּא	טָבִתָּא
Absolute	טָב	טָבִין	טָבָה	טָבִן
Construct	טָב	טָבִי	טָבִת	טָבִת

Nouns

Sample nouns

	Masculine		Feminine	
	Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
Emphatic	מִלְכָּא	מִלְכִיאַ	מִלְכָּתָא	מִלְכָּתָא
Absolute	מִלְךְ	מִלְכִין	מִלְכָּה	מִלְכִן
Construct	מִלְךְ	מִלְכִי	מִלְכָּת	מִלְכָּת
With suffix	מִלְכִי	מִלְכִי	מִלְכָּתִי	מִלְכָּתִי

	Masculine	
	Sg.	Pl.
Emphatic	סְפָרָא	סְפָרִיאַ
Absolute	סְפָר	סְפָרִין
Construct	סְפָר	סְפָרִי
With suffix	סְפָרִי	סְפָרִי